

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ УМЕНИЙ К ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ

*Морозкина Любовь Геннадьевна
к.п.н., доцент кафедры иностранных языков и
профессиональной коммуникации Самарский университет
443011, Россия, г. Самара, ул. Академика Павлова, 1.
l_morozkina@mail.ru*

Аннотация. В статье рассматриваются понятия «коммуникация», «межкультурная коммуникация», «коммуникативные умения». Выявляются отличия коммуникативных умений от навыка: коммуникативные умения имеют свои особенности, связанные с речемыслительной деятельностью студентов, которые опираются на знания межкультурного характера. Выделяются умения к осуществлению межкультурной коммуникации у студентов неязыковых факультетов. Автор подчеркивает, что эти умения к осуществлению межкультурной коммуникации наиболее эффективно можно развить в игровой деятельности, моделируя будущую профессиональную деятельность студента. Приводится пример подготовки и проведения метода деловой игры для достижения развития у студентов неязыковых факультетов умений к осуществлению межкультурной коммуникации. Положительная динамика проявляемости умений к реализации межкультурной коммуникации у студентов неязыковых факультетов свидетельствует об эффективности применения такого метода обучения, как деловая игра.

Ключевые слова: коммуникация, межкультурная коммуникация, коммуникативные умения, речемыслительная деятельность, метод деловой игры.

В последние два десятилетия в различных сферах профессиональной деятельности встает вопрос о важности рассмотрения проблемы межкультурной коммуникации. В международных компаниях работают специалисты, относящиеся к различным культу-

рам и имеющие разные представления о культурах. Управление в межкультурном контексте является одной из самых больших проблем для многонациональных и международных компаний.

Таким образом, студенты, которые в недалеком будущем станут специалистами в разных областях науки и техники, столкнутся с проблемой межкультурного общения в своей профессиональной деятельности. Речь идет о конкурентоспособности в условиях современного отечественного и зарубежного рынка труда. Поэтому представляется необходимым развить умения, в частности, у студентов неязыковых факультетов к осуществлению межкультурного общения в их будущей профессиональной деятельности.

Итак, для преподавателя иностранного языка становится важным подготовить обучаемых к успешному профессиональному сотрудничеству в современном поликультурном мире средствами иностранного языка.

В последнее время исследования межкультурного характера преимущественно проводятся как в филологической сфере (С.Г. Тер-Минасова, О.А. Леонтович, Н.Н. Трошина), методике преподавания иностранных языков (Г.В. Елизарова, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, И.И. Халеева), так и в социологии (В.В. Кочетков), культурологии (А.П. Грушевицкая, В.Д. Попков, В.М. Садохин).

На наш взгляд, наиболее общее значение термина «коммуникация» представлено в социолингвистических исследованиях. В.П. Конецкая предлагает следующее его определение: «коммуникация – это социально обусловленный процесс передачи и восприятия информации, как в межличностном, так и в массовом общении по разным каналам при помощи различных вербальных и невербальных средств» [8, с. 5].

Опираясь на мнения таких ученых, как Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров [5], С.Г. Тер-Минасова [11], Н.В. Дамье [7], определим межкультурную коммуникацию как общение представителей разных культур. Это общение может состояться в разных ситуациях. Наиболее многоаспектная межкультурная коммуникация осуществляется в ходе диалога культур, который определяется В.С. Библером как столкновение принципиально несводимых друг к другу культур мышления [1, с.32]. В процессе столкновения

культуры появляется нечто новое, которое заключает в себе соединение различных систем ценностей, бытовых особенностей и менталитетов.

Для того, чтобы научить будущих специалистов осуществлять межкультурную коммуникацию с иностранными коллегами, необходимо сформировать и развить у них умения к реализации межкультурной коммуникации.

В методике преподавания иностранных языков под коммуникативными умениями понимается способность человека осуществлять то или иное речевое действие для решения определенных коммуникативных задач на основе выработанных навыков и приобретенных знаний. [2, с. 94]. В отличие от навыка, который основывается на автоматизированных действиях, умение имеет свои особенности – постоянное использование опоры на знания и предшествующий опыт. Речь идет о знаниях о культуре носителя языка, о его традициях, обычаях, привычках и об опыте общения с представителем иной культуры. Представляется важным отметить, что Е.И. Пассов относит навык к операционному уровню, т.е. к тому уровню, где действия автоматически повторяются, а речевое умение – к мотивационно-мыслительному уровню [10, с. 23], где имеет место речемыслительная деятельность студентов, в нашем случае, с опорой на знания межкультурного характера, и оценка этой деятельности.

Таким образом, обобщая вышесказанное, мы выделили семь умений к осуществлению межкультурной коммуникации у студентов неязыковых факультетов:

- 1) умение отбирать факты культуры и активно их интерпретировать;
- 2) умение оценивать реалии другой культуры и сравнивать их с фактами своей культуры;
- 3) умение осуществлять общение в межкультурной ситуации, реализуя свое коммуникативное намерение;
- 4) умение находить нестандартные решения проблемных задач в межкультурных ситуациях;
- 5) умение раскрывать значения понятий и действий в межкультурной ситуации;
- 6) умение оценивать и анализировать достигнутый результат студентами при реализации межкультурного общения;

7) умение предвидеть и оценить последствия своих действий в межкультурной ситуации [9, с. 122].

Эти умения к осуществлению межкультурной коммуникации наиболее эффективно можно развить в игровой деятельности, моделируя будущую профессиональную деятельность студента. Игровая модель способствует личностному включению студентов в процесс обучения, направленный на овладение содержанием совместной деятельности будущих специалистов.

Рассмотрим метод деловой игры, которая, на наш взгляд, имеет ряд преимуществ перед традиционными методами обучения:

- повышает интерес студентов к обучению;
- позволяет свободно овладеть иностранным языком;
- дает представление о межкультурных различиях в международной деловой среде;
- позволяет применить полученные знания на практике.

Деловая игра представляет собой практическое занятие, моделирующее различные аспекты профессиональной деятельности обучаемых и обеспечивающее условия комплексного использования имеющегося у них знания предмета профессиональной деятельности, совершенствования их иноязычной речи, а также более полное овладение иностранным языком как средством профессионального общения и предметом изучения [6, с.12] с.

Согласно концепции А.А. Вербицкого, деловая игра воссоздаст содержание профессиональной деятельности, моделирует системы отношений, характерных для данного вида труда [3, с.129].

Условием реализации деловой игры, как считает А.А. Вербицкий, являются три основных принципа: принцип совместной деятельности, принцип диалогического общения и принцип единства обучения и воспитания личности будущего специалиста [4, с.143]. Принцип совместной деятельности заключается в том, что студенты получают профессиональные роли, обязанности и совместно приходят к решению поставленных производственных проблем. Принцип диалогического общения помогает осуществить совместную деятельность: высказать свое мнение, изменить свою точку зрения с учетом позиции партнера, разрешить возникающее противоречие. Принцип единства обучения и воспитания личности будущего специалиста обеспечивает усвоение студентами компетентных профессиональных

действий (обучение) и норм отношений между людьми (воспитание).

Приведем пример деловой игры «Собеседование во франко-русской компании». Опираясь на три принципа деловой игры, определим цель и задачи этого метода.

Цель применения данного метода – подготовить обучаемых к успешному профессиональному сотрудничеству со специалистами разных областей науки и техники, развить у них речевые умения и умения межкультурного характера, необходимые при организации трудоустройства и приеме на работу в иностранную компанию.

Задачи данного метода:

- развить коммуникативные умения и умения межкультурного общения у студентов, необходимых в их будущей профессиональной деятельности;
- получить опыт социальных отношений, усвоить нормы принятые в обществе, производственном коллективе;
- выработать у студентов умения находить решения проблемных ситуаций в процессе сотрудничества;
- сформировать аналитические умения, умения творческой деятельности;
- выработать способность у студентов оценивать свою деятельность и деятельность других студентов.

На подготовительном этапе студенты составляют резюме (библиографию) своего героя, его характеристику, мотивационное письмо, которые они предъявляют на «собеседовании»; продумывают вопросы по его биографии и по его специальности, которые им могут быть заданы, например:

- Где Вы работали раньше?
- Какие были Ваши функциональные обязанности?
- Почему Вы хотите работать в нашей компании?
- В каком направлении Вы хотели бы работать у нас?

Студентам также предлагается подумать и ответить на некоторые вопросы межкультурного характера, которые могут быть заданы дополнительно на «собеседовании»:

- Является ли культура носителя другого языка препятствием в ваших отношениях с сотрудниками – представителями этой культуры?

- Какие основные отличия могут быть в работе в иностранной компании?
- Насколько знание иностранного языка и межкультурной коммуникации может облегчить Вам отношения с сотрудниками и работу в этой компании?
- Как вы думаете, культура важный элемент в ситуации общения между сотрудниками? Почему?
- На ваш взгляд, как должны строиться отношения между сотрудниками, принадлежащими к разным культурам?
- Существует ли культурный барьер, который может помешать вашей интеграции в иностранную компанию?

В процессе деловой игры работодатель проводит собеседование в виде интервью с соискателем. Соискатель принимается на вакантную должность – менеджер по продажам. При подведении итогов оценивается, как начальник провел собеседование и интервью, проанализировал информацию в документах, какое решение принял, а также оценивается то, как соискатель отвечал на вопросы и заинтересовал руководителя. Соискатель и руководитель оценивают работу друг друга, затем их оценивают и другие студенты с преподавателем.

Чтобы определить, насколько у студентов развиты умения к осуществлению межкультурной коммуникации, нужно оценить проявляемость этих умений у студентов до эксперимента и после. На констатирующем этапе эксперимента умения к осуществлению межкультурной коммуникации у студентов были недостаточно сформированы: никто из студентов не получил 5 баллов; по 4 балла за проявляемость каждого умения получило всего несколько студентов – от 9,1% до 24,2%. На формирующем этапе эксперимента наблюдалась положительная динамика проявляемости умений у некоторых студентов: по 5 баллов за проявляемость каждого умения получили от 10,1% до 20,1% студентов; по 4 балла получили от 20% до 57,6% студентов.

Таким образом, положительная динамика проявляемости умений к реализации межкультурной коммуникации у студентов неязыковых факультетов свидетельствует об эффективности применения такого метода обучения, как деловая игра.

В результате проведенного эксперимента было установлено, что студенты более свободно стали реализовывать общение с

опорой на знания межкультурного характера, более активно применяют творческий подход к решению проблемы, способны более правильно оценивать свою деятельность в игре-викторине, ролевой игре, при составлении диалогов.

Библиографический список

1. Библер В.С. Культура. Диалог культур (опыт определения) // Вопросы философии. 1989. № 6. С. 31–42.
2. Бухбиндер В.А. О системе упражнений // Общая методика обучения иностранным языкам: хрестоматия. М., 1991. 346 с.
3. Вербицкий А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход. М.: Высшая школа, 1991. 207 с.
4. Вербицкий А.А. Деловая игра в компетентностном формате // Вестник Воронежского государственного технического университета. 2013. Т. 9, № 3–2. С. 140–144.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2005. 1040 с.
6. Вишнякова Л.Г. Использование деловых игр в преподавании русского языка как иностранного. М.: Изд-во МГУ, 1987. 107 с.
7. Дамье Н.В. Диалог культур как форма межкультурной коммуникации // Основные аспекты социально-экономического развития Российской Федерации: Опыт, перспективы, инновации: межвузовская научно-практич. конф. / под науч. ред. И. Гриневской, И. Новоселовой. М.: НУ ОАОУ, 2011. С. 143–149.
8. Конецкая В.П. Социология коммуникации: учебник. М.: Международный университет бизнеса и управления, 1997. 304 с.
9. Морозкина Л.Г. Структурные компоненты готовности студентов неязыковых факультетов к осуществлению межкультурного общения // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. 2019. № 3 (43). С. 116–127.
10. Пассов Е.И., Кузнецова Е.С. Обучение говорению на иностранном языке. Воронеж: НОУ «Интерлингва», 2002. 40 с.
11. Agbobli C. (2015) La communication internationale: état des lieux et perspectives de recherche pour le XXIe siècle. *Communiquer*, no. 15, pp. 65–84.
12. Blanchet Philippe, Coste Danièle (2010). Regards critiques sur la notion d'interculturalité. L'Harmattan, 196 p.

SOME FEATURES OF THE DEVELOPMENT OF SKILLS FOR THE REALIZATION OF INTER-CULTURAL COMMUNICATION OF STUDENTS OF NON-LINGUISTIC FACULTIES

Lyubov G. Morozkina

PhD, associate professor

Modern languages and professional communication department

Samara National Research University

34 Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russia

l_morozkina@mail.ru

Abstract. *The article considers the concepts of “communication”, “intercultural communication”, “communication skills”. The differences between communicative skills and skill are revealed: communicative skills have their own characteristics associated with students' speech-cognitive activity, which are based on intercultural knowledge. The skills for realization of intercultural communication of students of non-linguistic faculties are distinguished. The author emphasizes that these skills for the realization of intercultural communication can most effectively be developed in playing activities, simulating the student's future professional activities. An example of the preparation of the business game method is given for the achievement of the development of inter-cultural communication skills of students of non-linguistic faculties. The positive dynamics in the manifestation of skills for the realization of intercultural communication of students of non-linguistic faculties indicates the effectiveness of the use of such a teaching method as a business game.*

Key words: *communication, intercultural communication, communicative skills, speech-cognitive activity, business game method.*

References

1. Bibler V.S. (1989) Kul'tura. Dialog kul'tur. *Voprosy filosofii*, no. 6, pp. 31–42 (in Russian).
2. Bukhbinder V.A. (1991) O sisteme uprazhnenij. Moscow, 346 p. (in Russian).

3. Verbitskij A.A. (1991) Aktivnoe obuchenie v vysshej shkole: kontekstnyj podkhod. Moscow: Vysshaya shkola, 207 p. (in Russian).
4. Verbitskij A.A. (2013) Delovaya igra v kompetentnostnom formate. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta*, vol. 9, no. 3–2, pp. 140–144 (in Russian).
6. Vereshhagin E.M., Kostomarov V.G. (2005) Yazyk i kul'tura. Moscow: Indrik, 1040 p. (in Russian).
7. Vishnyakova L.G. (1987) Ispol'zovanie delovykh igr v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo. Moscow: Izd-vo MGU, 107 p. (in Russian).
8. Dam'e N.V. (2011) Dialog kul'tur kak forma mezhkul'turnoj kommunikatsii. *Osnovnye aspekty sotsial'no-ehkonomicheskogo razvitiya Rossijskoj federatsii: Opyt, perspektivy, innovatsii: mezhvuzovskaya nauchno-prakticheskaya konferentsiya*. Pod nauch. red. I. Grinevskoy, I. Novoselovoy. Moscow: NU OAOU, pp. 143–149 (in Russian).
9. Konetskaya V.P. (1997) Sotsiologiya kommunikatsii: uchebnik. Moscow: Mezhdunarodnyj universitet biznesa i upravleniya, 304 p. (in Russian).
10. Morozkina L.G. (2019) Strukturnye komponenty gotovnosti studentov neyazykovykh fakul'tetov k osushhestvleniyu mezhkul'turnogo obshheniya. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta. Seriya: Psikhologo-pedagogicheskie nauki*, no. 3 (43), pp. 116–127 (in Russian).
11. Passov E.I., Kuznetsova E.S. (2002) Obuchenie govoreniyu na inostrannom yazyke. Voronezh: NOU “Interlingva”, 40 p. (in Russian).
12. Agboblí C. (2015) La communication internationale: état des lieux et perspectives de recherche pour le XXI^e siècle. *Communiquer*, no. 15, pp. 65–84.
13. Blanchet Philippe, Coste Danièle (2010). Regards critiques sur la notion d'interculturalité. L'Harmattan, 196 p.